



横浜日独協会10周年記念行事 大茶会(日本伝統文化体験)

Große Tee-Zeremonie
(Erlebnis der traditionellen japanischen Kultur)

2022年11月21日(月)

三溪園・鶴翔閣

21. November 2022(Montag)

Kakushoukaku, Yokohama Sankeien-Garten

茶席	南雲宗智・山口宗由(裏千家)一御園棚(立礼-椅子席)
香席	小畑洋子(香道御家流師範)一香道の実際体験
華道	風間華梢(池坊)一玄閑・床の間ほか展示
平家琵琶	荒尾努(国内でも数少ない、平曲(正調平家琵琶)弾き語り奏者)
日本舞踊	花柳須山柝(花柳流唯一のドイツ人名取)
尺八	森英山(都山流大師範)
箏	大治雅楽琴(生田流正派大師範)

Tee-Zeremonie	Souchi Nagumo / Souyuu Yamaguchi (Ura-Senke Schule) - im Form "Misono dana" (auf Sesseln sitzen) - Probestunde
Duft-Zeremonie	Yoko Obata (Oie-Schule, Meisterin) - Probestunde
Blumenstecken	Kasho Kazama (Ikenobo-Schule) - Ikebana-Ausstellung
Heike-Biwa-Laute	Tsutomu Arao (einer der wenigen Spieler und Sänger über den Heike-Klan, führt auch in vielen Medien vor.)
Japanischer Tanz	Susanne Hanayagi (die einzige deutsche Tänzerin mit einem Hanayagi Künstlernamen)
Bambusflöte(Shakuhachi)	Eizan Mori (Tozan Schule, Großmeister)
Jap. Zither(Koto)	Utakoto Ohji (Ikuta Schule, Seiha, Großmeisterin)

後援:ドイツ連邦共和国大使館・横浜市国際局

Unterstützt von:
der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland,
Stadt Yokohama (International Affairs Bureau)



ご挨拶 (Greeting)

認定NPO法人 横浜日独協会
会長 成川 哲夫

Authorized Non-Profit-Organization
Japan-German Society Yokohama
Chairman **Tetsuo Narukawa**

横浜日独協会は、設立 10 周年記念行事として、2 年遅れとはなりましたが、2022 年 11 月 21 日、三溪園の鶴翔閣をお借りして「大茶会(日本伝統文化体験)」を開催させていただくこととなりました。コロナ禍による 2 度の延期にもかかわらず開催にこぎつけることができましたのは、当協会の担当役員、会員の皆様のみならず、全面的なご協力をいただきました各分野の先生方ほか多くの関係の皆様方のご理解とご支援によるものと考えております。

この大茶会準備にご協力、ご支援いただきました全ての皆様方に、衷心より御礼を申しあげたいと思います。

大茶会の内容をまとめましたこの小冊子が、皆様方の良い思い出となりますことを願っております。

Japan-German Society of Yokohama will hold the “**Große Tee-Zeremonie**” (traditional Japanese culture experience) on November 21, 2022, at Kakushokaku in Sankeien Gardens, although it was delayed by two years as an event to commemorate the 10th anniversary of its establishment. Despite the two postponements due to the corona crisis, we were able to manage the event not only by the officers and members in charge of our association, but also by the teachers in each field who gave us their full cooperation. We believe that this is due to the understanding and support of many people involved.

I would like to express my heartfelt gratitude to everyone who cooperated and supported the preparations for this “Große Tee-Zeremonie”.

I hope that this booklet summarizing the contents of the grand tea ceremony will be a good memory for all of you.

法人会員

株式会社文芸社 ウィンクレル株式会社 ボッシュ株式会社 トルンプ株式会社 公益財団法人登戸学寮
ワインブティック伏見 モトスミ・ブレーメン通り商店街振興組合 横浜国立大学ー成長戦略研究センター
株式会社コトブキ 神奈川大学 ケルヒャージャパン株式会社 一般社団法人如水会 横浜支部
キャリア・デベロプメント・アソシエイツ(株) 富士・フォイトハイドロ株式会社 日独産業協会(DJW)

茶 道

茶道で提供される緑の抹茶は、12 世紀に中国で禅を学んで帰国した僧により日本にもたらされました。その当時、お茶は修行や黙想での穏やかな刺激剤として用いられていました。その他に治療薬としても尊重されていました。16 世紀に茶を飲む作法として発展した茶道は日本独自のものであり、千利休により完成され、それ以来日本の伝統文化として今日まで続いています。そして、美意識の概念を始めとして、建築・造園・文学・華道・書道・陶器・漆器・料理・着物・丁寧な作法に至るまで、この偉大な茶人の理念の影響を受けています。

千利休は、茶道の基本原則を次に述べる4つの概念としてまとめあげました。それは「和敬清寂」です。「和」は、調和という意味です。人と人との、又は人と自然との調和。茶道で用いられる茶道具や作法の調和を、その時その時の「和」として基礎づけました。「敬」は、尊敬と恭しさという意味です。それは、すべての物に対して捧げられており、それらの存在自体に対する心よりの感謝の念から生じています。「清」は、清浄を意味し、物と精神の純粋さも包括しています。「寂」は、静寂と心の平和を意味します。これは、最初の3つの実現により生じます。

茶室は一見かなり簡素でとても小さく見えます。しかし、お客様はお花・書・茶道具などを通して、四季折々の変化や美しさを味わえます。お客様は亭主に対してご招待と準備のための、すべての労に感謝します。亭主は静けさの中お茶をたて始めます。亭主の優雅な作法には、お客様に1椀の喜ばしい味わい深いお茶をお出しするためという意味と目的があります。

お客様は、お茶を飲む前に小さな美しい和菓子をいただきます。抹茶が苦いので、その甘さがお茶のおいしさをひきたてるからです。そうして、お茶によってお客様は仕事によるストレスから解放され、人々の間には平和・信頼・友好関係が生まれます。茶道は大変幅が広く奥が深い芸術であり、習得には非常に時間がかかります。これで終わりという最終点はなく、常に学び続け精進していくものです。また、様々な流派があり、昔は一部の裕福な人々の間でしか行われなかった茶道も、今日では誰でも気軽に楽しめるようになりました。

南雲 宗智

Japanische Kultur

— Chado —

(Teezeremonie)

Der grüne, pulverisierte Tee, der bei der Teezeremonie gereicht wird, kam im 12. Jahrhundert durch Zen-Mönche nach Japan, die von ihren Zen-Studien aus China zurückkehrten. Zu dieser Zeit wurde der Tee als mildes Stimulans bei Studien und Meditation benutzt. Außerdem wurde er als Heilmittel geschätzt. Die Teezeremonie, „Chado“, die sich um die Gewohnheit des Teetrinkens seit dem 16. Jahrhundert entwickelt hat, ist einzigartig und es gibt sie nur in Japan.

Chado wurde von Rikyu Sen (1522-1591) perfektioniert; seitdem gehört die Teezeremonie zur traditionellen japanischen Kultur. Viele Bereiche des japanischen Lebens wie Ästhetik, Architektur, Gartengestaltung, Literatur, Ikebana, Kalligraphie, Keramik, Speisen, Kimono, Umgangsformen – alle wurden durch die Prinzipien der großen Teemeister beeinflusst.

Rikyu Sen fasste die Grundprinzipien des Chado durch folgende vier Begriffe zusammen: Wa, Kei, Sei, Jaku.

„Wa“ bedeutet Harmonie. Die Harmonie zwischen den Menschen, zwischen Mensch und Natur, die Harmonie der Teezeremonie-Utensilien und die Art, sie zu benutzen, ist begründet durch „Wa“.

„Kei“ bedeutet Achtung und Ehrerbietung. Sie wird allen Dingen entgegengebracht und entsteht aus der aufrichtigen Empfindung der Dankbarkeit für die Existenz der Dinge.

„Sei“ ist die Reinheit und umfasst die Reinheit der Dinge und des Geistes.

„Jaku“ ist die Ruhe und der Friede des Gemüts, die aus der Verwirklichung der drei ersten Prinzipien entspringen.

Ein Teeraum erscheint auf den ersten Blick ziemlich einfach und sehr klein, aber die Gäste können die Schönheit und Veränderung der vier Jahreszeiten durch Blumen, Kalligraphien und die Teezeremonie-Utensilien genießen. Die Gäste danken dem Gastgeber für die Einladung und die viele Mühe der Vorbereitung. Der Gastgeber beginnt eine Teezeremonie in voller Ruhe. Die eleganten Bewegungen des Gastgebers haben alle ihre Bedeutung und das Ziel, den Gästen einen guten, wohlschmeckenden Tee zuzubereiten. Bevor sie den Tee trinken, essen die Gäste schöne kleine japanische Süßigkeiten. Weil der Tee bitter ist, schmecken sie mit dem Tee zusammen sehr gut.

Bei der Teezeremonie können die Gäste sich vom Stress der Arbeit befreien, und zwischen den Menschen entstehen Frieden, Vertrauen und Freundschaft.

Chado ist eine weitreichende und tiefe Kunst und man benötigt viel Zeit, um sie zu erlernen. Es gibt kein Ende der Ausbildung, man muss immer weiter lernen und sich dieser Kunst voll widmen. Es gibt unterschiedliche Schulen in Chado. In alten Zeiten konnten nur wohlhabende Japaner Teezeremonien abhalten, aber heutzutage kann jeder einfach Chado genießen.

Sochi Nagumo

Wie trinkt man grünen Tee bei der Teezeremonie?

お茶会でのお茶の頂き方(裏千家)

お茶は通常一番右側の客(お正客)から飲み始めますので、自分のところへ運ばれてきたお茶碗は、まず右手で右側の客と自分の間に置き、浅くお辞儀をしながら「お相伴(しょうばん)致します。」と挨拶する。

次に左側の客の方へ茶碗を置き「お先に」とお辞儀しながら挨拶する。

最後に自分の前に茶碗を置き、深くお辞儀しながら「お点前頂戴いたします。」とお茶をたててくれた方へ挨拶する。

茶碗を右手で左手の平に乗せ、茶碗を少し上にあげて感謝の意を表す。

次に茶碗を正面から飲むのを避けるため、右手で時計回りに少しずつ2回ずらす。そして、3~4口でお茶を飲む。(絵や模様が一番美しい面が茶碗の正面です。正面からはお茶を飲みません。)

最後に自分の飲み口を親指と人差し指で拭き、その指は懐紙で拭く。

茶碗を時計と反対方向に2回ずらし、正面を自分に向けて膝前に置く。

お茶碗の拝見の仕方や返し方等もそれに続きますが、続きはお茶会で…。

Der Ablauf ist nach der Weise von Urasenke, einer Schule des cha-do(Weg des Tees), erklärt.

Im Teehaus sitzen ein oder mehrere Gäste und der Gastgeber serviert Tee.

Tee wird den Gästen in Uhrzeigerichtung gereicht.

Die gereichte Teeschale stellt man mit der rechten Hand zwischen sich selbst und den rechten Sitznachbarn, verbeugt sich leicht und sagt: „*Oshouban itashimasu* – Ich nehme auch teil.“

Dann stellt man die Teeschale zwischen sich selbst und den linken Sitznachbarn, verbeugt sich und sagt: „*Osakini*. – Ich trinke vor Ihnen.“

Danach stellt man die Teeschale vor sich selbst, verbeugt sich tief vor dem Gastgeber und sagt: „*Otemae Choudai Itashimasu* – Danke schön. Ich trinke den Tee.“

Die Teeschale setzt man mit der rechten Hand auf die linke Handfläche und hebt sie ein bisschen höher mit Dankbarkeit.

Mit der rechten Hand dreht man die Teeschale zweimal in Uhrzeigerichtung, um so zu vermeiden, von der Hauptseite der Teeschale zu trinken. Die schöne Seite mit Bild oder Muster ist die Hauptseite der Teeschale. Von dieser Seite trinkt man den Tee nicht. In drei bis vier Schlucken trinkt man den Tee.

Den Rand der Teeschale streicht man mit Daumen und Zeigefinger sauber und macht dann den Finger mit einer eigenen Serviette sauber. Entgegen der Uhrzeigerichtung dreht man die Teeschale zweimal und stellt sie vor den Knien hin.

山口 宗由 Souyuu Yamaguchi

本日の茶道具(Utensils for today)



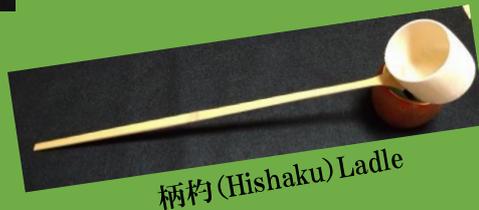
水差 (Mizusashi) 金銀唐松
Water container



棗 (Natsume) 御所車
Tea container



釜 筒釜 (Kama) Kettle



柄杓 (Hishaku) Ladle



蓋置 (Futaoki)
Lid rest
紅地金襴手太鼓胴蓋置



御園棚 (Misonodana)
立礼 (Ryurei)
Table and chair style serving



御所車 薩摩焼
(Satsuma)

茶碗 (Chawan)
Tea bowl



茶筌 (Chasen) Whisk



茶杓 (chashaku)
Tea scoop



丹頂 京焼
(Kyou)



雲鶴 九谷焼
(Kutani)



建水 (Kensui)
Rinse Water receptacle

日本伝統文化体験

“香道への招待”

紅葉香

Traditional Japanese Culture Experience

“Invitation to Incense Ceremony *Kōdō*”

Momiji-Kō

Momiji-Kō

紅葉香

Scheme

ははそ 柞	oak eiche
まゆみ 檀	spindle pfaffenhütchen
あふち 樗	china berry zedrachbaum
はぜ 櫨	wax tree talgsumach
かえで 楓	maple ahorn

$$2T - 4 = 1$$

Incense

Asagi 浅葱	<i>rakoku</i> 羅国
Moegi 萌黄	<i>manaban</i> 真南蛮
Yamabuki 山吹	<i>sasora</i> 佐曾羅
Suō 蘇芳	<i>sumotara</i> 寸間多羅
Sumizome 墨染	<i>kyara</i> 伽羅

Theme *waka* poem

春はただ花こそは咲け野辺ごとに錦を張れる秋はまされり
『論春秋歌合』藤原豊主

Spring can only cover the fields with cherry blossoms
Autumn prevails when she hangs her brocaded tapestry
by Fujiwara no Toyonushi

概要

日本の四季は春夏秋冬それぞれに特有の美しさがありますが、そのなかでも多くの木々が微妙に違う色の紅葉を纏う秋は、他国には少ない美しい季節だといわれます。誰もがよく知る楓（カエデ）の紅葉のほかにも、日本には多くの種類の紅葉する木があり、秋の野山を鮮やかに彩ってくれます。今日、皆さまとご一緒に楽しむ組香では、カエデを含む五種類の紅葉する木々がテーマとなっており、秋の戸外の日を表現した香りのアンサンブルをご堪能いただきたいと思ひます。

紅葉香は古来より伝わる伝統的な“組香”のひとつです。この紅葉香では、証歌とよばれる主題の和歌に詠まれた、秋の野を彩る紅葉の美しさを五種類の香木の組合せによって表現します。香席の参加者は五種類の香木の香りをひとつずつ順番に聞き、最後にひとつだけ出される香木が、その五種類のうちのどれであるかを当てるという遊びを行います。

このように組香は香の種類や順番を当てる遊びであるため、ゲーム的な側面がありますが、決して当てることが主眼ではありません。本日の組香の場合は、貴重な香木の香りを鑑賞しながら、深まり行く秋の野を散策し、美しい紅葉にやさしく包まれるようなイメージを心に抱いていただきたいと思ひます。そして参加者全員でそのような世界観を共有し、満ち足りた心で香席をあとにすることができれば、今日の香席の目標は達せられたといえるでしょう。

Overview

The climate of Japan is known for its distinctly varied seasons. Spring, summer, autumn, and winter all have their own beauty, but many say that out of these seasons, the autumn in Japan is worthy of special mention because of the beautiful foliage of many diverse kinds of trees, where the leaves change their colors into different hues of red, yellow, and brown. The maple tree is most famous for its beautiful red foliage, but there are many other kinds of trees that change colors in autumn. Four other such trees in addition to maple are depicted in this game that we are about to enjoy together.

“Momiji-Kō” is one of the many traditional *kumikō* games (*kumikō* will be explained in the next section), and specifically Momiji-Kō tries to reflect the beauty of autumn foliage in Japanese wilderness, so exquisitely expressed in the theme *waka* poem attributed to a poet from the 9th century. In this *kumikō* game we let five different kinds of incense represent five different kinds of trees known for their foliage. During the game, you will experience the fragrances of all five incense woods, and at the end you are expected to identify one fragrance chosen at random out of those five incense woods already sampled.

Since *kumikō* takes the form of a game, finding the correct answer is certainly gratifying, but that is not the essence of the game because *kumikō* is not a competition. The purpose of today's *kumikō* is to let your imagination run freely as if you were strolling in the autumn woods, surrounded by the leaves beautifully changing their colors. The pleasant fragrances of the incense representing the different trees should stimulate your inspiration, and hopefully all the participants of the game will enjoy the poetic and fanciful world captured in this *kumikō*, and eventually leave the venue with peaceful and satisfied feelings

香の聞き方（紅葉香の場合）

組香は、何種類かの香木の組合せによって和歌などに詠まれた文学的なテーマを表現し、それらの香木を一定の作法に従って^た炷きだすことにより、参加者はそのテーマの世界観のもとで香りを鑑賞して愉しむ遊びです。香道では香木の香りを「嗅ぐ」のではなく、「聞く」と表現しますが、それは香席の参加者が用意された香木の香りの違いを聞き分けるため、あたかもかすかな音を耳をそばだてて聞くがごとく、微妙な香りに意識を集中させるということの意味しています。

本日の組香では、香元（香を炷きだす人）が、まず「柞」を表す香木を香炉に乗せ、香りが十分に立っていることを確認してから、正客に香炉を回します。

正客は右手で香炉を取り、左の掌に乗せ、右手で香炉を覆い、親指と人差し指の間から溜まった香気を吸い込みます。吸った息は右側（下座側）に静かに吐きます。吸っては吐きを三回繰り返したら、右手で香炉を取って畳（又はテーブル）の上に置き、次の客に香炉を回します。客は「柞」の香木の香りをよく心に留め、記憶するためにメモを取っても構いません。

香元は次に「檀」の香木を^{まゆみ}炷き出し、同様に連衆に回します。続いて残りの三種類も順番に炷き出します。

五種類の香木が全て炷かれたあと、香元はそれら五種類が入った香包み五包を打ちませ、その中からひとつを取り、本香として炷き出します。参加者はその本香が五種類のうちのどれなのか考え、答えを手記録紙という答案用紙に記載します。全ての手記録紙は執筆の許に集められ、執筆が全員の答えを大きな記録紙に書き写します。最後に香元が正解を読み上げ、執筆が点を付け、確認のため記録を参加者に回します。そして上座寄りの正解者に記録を贈呈して香席は終わります。

Listening to Incense and the Rules of *Momiji-Kō*

Kumikō is a game of incense where a literary or an artistic theme is expressed by a combination of several different kinds of incense woods, and the participants are expected to identify the fragrances as players of the game under certain rules. The word “listen” is used instead of “smell” to reflect the subtle fragrances of the incense woods and the attention needed to appreciate them, as if one were to listen to a faint sound.

In today's *kumikō* game, the host of the session will first prepare a censer with an incense wood

that represents 柞 (ははそ / oak / eiche). After making sure that the incense wood is being properly heated by the burning charcoal buried inside the censer so that it fully emits fragrance, the host passes the censer to the first guest player.

The guest player then takes the censer with the right hand, places it on the left palm, covers the censer with the right palm, and inhales deeply through the opening made by the right thumb and the index finger, and exhales to the right side. After inhaling and exhaling three times, the player passes the censer to the next player. Each player is expected to listen closely and to memorize the characteristics of each fragrance, taking notes if necessary.

The host then prepares the second censer for 檀 (まゆみ / spindle / pfaffenhütchen) and passes it around. The third, fourth, and fifth censers for the other incense woods are prepared in a similar manner and passed around in sequence.

After all the five censers have been passed around, the host shuffles five small paper packets each containing one of the incense woods and extracts one packet at random. He then prepares one censer with the incense wood from that chosen packet and passes it around. The players should be able to identify its fragrance because it should be one out of the five that have been previously experienced. Each player marks the answer on his answer sheet which will then be collected, and all the answers will be transcribed on a record sheet. Finally, the correct answer will be announced by the host, and the record sheet bearing everyone's names and answers will be awarded to the correct player sitting closest to the seat of honor, i.e. the first guest.

用語集

証歌

組香のテーマとなる和歌を証歌とよびます。多くは万葉集、古今集、新古今集などに採られた、古来より有名な和歌が証歌となっています。証歌を持たない組香も存在しますが、その場合は年中行事や自然の風物などがテーマとなります。また、数は少ないですが、漢詩がテーマとなる組香もあり、その場合は証詩とよびます。いずれにせよ、組香は和歌や漢詩などの詩文学や伝統文化を香木の組合せで表現し、香席の参加者がその世界を鑑賞して楽しむ知的な遊びであると言えます。

Glossary

waka 和歌

A form of classical Japanese poetry consisting of 5-7-5-7-7 syllables. The 5-7-5 part is called the *kami-no-ku* (上の句, "upper phrase"), and the 7-7 part is called the *shimo-no-ku* (下の句, "lower phrase"). The history of *waka* dates back to early 8th century, and it became a prevalent form of literary expression among the intellectuals in the Heian period (794-1185). Another famous form of Japanese poetry is *haiku* (俳句) consisting of 5-7-5 syllables, but *haiku* flourished much later in history, around 17th century.

紅葉の種類 *autumn foliage*



ハハツ (コナラ)
oak / eiche
Quercus serrata



マユミ
spindle / pfaffenhütchen
Euonymus hamiltonianus



オウチ (センダン)
china berry / zedrachbaum
Melia azedarach



ハゼ
wax tree / talgsumach
Toxicodendron succedaneum



カエデ (イロハモミジ)
maple / ahorn
Acer palmatum

香席担当

小畑洋子 曉凜

香道御家流 師範
公益財団法人お香の会 評議員
実践女子大学短期学部 講師

丸山順子 堯雪

香道御家流 師範

細川好太郎

香道御家流 初伝

Presented by

Yoko Gyoko Obata

Instructor, Kōdō Oie School

Trustee, Public Interest Incorporated Foundation
Okōhnokai

Lecturer, Jissen Women's Junior College

Junko Gyosetsu Maruyama

Instructor, Kōdō Oie School

Kotaro Hosokawa

Primary Level Initiate, Kōdō Oie School

邦楽・日本舞踊プログラム (Jap. Tanz und Musik Programm)

- ♪ 平家琵琶(荒尾努)： 「祇園精舎」「那須与一」「敦盛最期」
- ♪ 日本舞踊(花柳スザンネ)： 「六段」「荒城の月」(伴奏:箏・尺八)
舞扇により、例えば一本では半月、2本で満月、松の枝、雁の飛ぶ様子など様々に表現されます。
- ♪ 箏・尺八合奏： 「春の海」「千鳥の曲」
- ♪ 尺八ソロ(森英山)： 「峰の月」「アベマリア」
- ♪ 箏ソロ(大治雅楽琴)： 「さくら」「さらし風手事」「アイヌの子の踊り(神仙調舞曲より)」

琵琶、尺八、箏は8世紀初め頃に雅楽の中の一つの楽器として中国から伝来しました。

平家琵琶は800年前より盲目の琵琶法師によって語り継がれ、現在では継承者が数名しかいない貴重な日本の伝統文化です。平曲は亡くなった平家一門の人たちの魂を慰めるために生まれ、平家物語のみ語ります。

尺八は江戸時代に普化宗の虚無僧が読経の代わりに吹く法器として発達しました。明治以降は箏や三味線との合奏(三曲)も盛んになり、広く一般に普及していきました。

箏はその形が竜に見立てられた高尚な楽器とされ、「源氏物語」にもあるように宮廷で好んで弾かれました。17世紀に箏曲の祖と言われる八橋検校により、現在に続く音階や奏法が確立され、明治以降は西洋音楽の影響を受ける中、宮城道雄の「春の海」で初めて洋楽のバイオリンやフルートと合奏されました。

- ♪ Heike-Biwa-Laute : Arao Tsutomu "Gion-shoja" "Nasu-no- Yoichi" "Atsumoris Tod"
- ♪ Jap. Tanz : Hanayagi Susanne "Rokudan"(komp.im 17.Jh)(begleitet von Koto u. Bambusflöte)
"Koujou no tsuki (Der Mond über der Burgruine)"
Mit dem Fächer wird verschiedenes dargestellt, z. B. der Halbmond,
mit der 2 Fächern der Vollmond, Kiefernzweige oder Formation der Wildgänse
- ♪ Shakuhachi (Bambusflöte) : Mori Eizan "Mond über den Gipfeln" "Ave Maria"
- ♪ Koto (jap. Zither) : Ohji Utakoto "Kirschblüten" "Tanz von Kindern des Ainu-Volks"
- ♪ Zusammenspiel von Koto und Shakuhachi : "Frühlingsmeer" "Chidori(Regenpfeifer)"

Biwa, Shakuhachi und Koto wurden Anfang des 8. Jhs. als Instrumente der Hofmusik aus China nach Japan überliefert.

Heike-Biwa wird seit 800 Jahren von blinden Mönchen zum Vortragen von Balladen über den Heike-Klan gespielt. Die Balladen entstanden, um die Seelen des Heike-Klans, der im 12. Jh. unterging, zu beruhigen.

Shakuhachi (Bambusflöte)

Die Shakuhachi entwickelte sich im 17. Jh. zu einem Meditationsinstrument zenbuddhistischer Wandermönche (Fuke-Sekte). Seit der Meiji-Restauration (19. Jh.) wird Shakuhachi nicht mehr als religiöse Utensilie sondern als Musikinstrument auch mit Koto und Shamisen (dreisaitige Gitarre) zusammengespielt.

Koto (jap. Zither)

Die 13-saitige Koto wurde schon in "Genji Monogatari" ("Die Geschichte des Prinzen Genji" -10.-Jh.) aufgrund ihrer großen Beliebtheit am jap. Hofe erwähnt. In der Edo-Era(17.-19. Jh.) haben sich die Zupftechnik und die Tonleitern weiterentwickelt. Anfang des 20. Jhs wurde die Koto von Michio Miyagi mit europäischer Flöte und Violine zusammengespielt. ("Frühlingsmeer")

平家琵琶の調べ

～800年続く平家の語りと琵琶の調べ～

曲目「祇園精舎」「敦盛最期」「那須与一」

演奏 平曲弾き語り奏者 荒尾 努



平曲(正調平家琵琶)

平曲とは「平家を語り、琵琶を弾じる。盲目の琵琶法師によって語り継がれてきた800年続く日本の伝統文化」です。小泉八雲著の怪談「耳なし芳一」で、芳一が平家の亡霊たちの前で弾き語っていたものです。現在では継承者が数名しかいない貴重な日本の伝統文化となっています。

平曲は平家物語しか語りません。亡くなった平家一門の人たちを慰めるために生まれ、鎌倉時代初期に藤原信濃前司行長が書き表し、盲目の僧「生仏」が天台宗の仏教歌謡の曲調によって語ったのがはじめとされています。全国を行脚する琵琶法師によって広められ、室町時代に全盛期を迎えました。

平曲 小秘事「祇園精舎」解説

須達(しゆだつ)長者が釈迦とその弟子に寄進した寺「祇園精舎」の諸堂に鳴り渡る鐘の音には、世の中の一切のものは常に変化し生滅して、永久不変なものはないという諸行無常の響きがある。釈迦が入滅した時、鶴のように白く枯れ変じたという釈迦の病床に相對して生えていた二本の沙羅の木の花の色は、無常なこの世では、栄華を極めていた者も必ず衰えるときがあるという盛者必衰の道理を表している。

Gion Shouja no Kane no Koe
Shogyo Mujou no Hibiki ari
Sarasouju no Hana no Iro
Joushahissui no Kotowari
wo arawasu

(中音)
祇園精舎の鐘の聲
諸行無常の響きあり
沙羅双樹の花の色
盛者必衰の理を表す
(初重)
奢れる者も久しからず
唯春の夜の夢の如し
(重初重)
猛き人も終には滅びぬ
偏に風の前の塵に同じ



「祇園精舎」

小秘事

the Hei-kyoku

“The tale of the Heike” is an epic account of the rise and fall of the Heike Clan and also the battles between the Heike and the Genji for control of Japan at the end of the 12th century. The tale was written by Shinano Zenji Yukinaga and was spread throughout Japan by traveling blind monks, what we call ‘biwa-hoshi’, who chanted to the accompaniment of the biwa, a Japanese short-necked, fretted lute with the melodies of the Tendai-sect’s Buddhist music. In those days, people were illiterate and oral stories such as Hei-kyoku were really popular.

Gion Shoja

*Gion Shoja, the opening of “The tale of the Heike” is written as follows;

The sound of the Gion Shoja bells echoes the impermanence of all things; the color of the *sala soju flowers reveals the truth that the prosperous must decline. The proud do not endure, they are like a dream on a spring night; the mighty fall at last, they are as dust before the wind.

Gion Shoja was the ancient temple built in India for Sakyamuni Buddha by Millionaire Shudatsu .

Sala soju (flowers) Legend is that there were four pairs of sala-trees where Buddha fell sick and died, when the trees suddenly bloomed in white.

平曲 節物「敦盛最期」 The Last of Atsumori



九州・太宰府まで逃れた平家は、やがて屋島に本拠を構え、いまの神戸福原の一の谷に堅固な城砦を築き、多くの軍勢を集めた。翌寿永3年2月、源氏は一の谷の攻撃を開始した。平家も必死に防戦していたが背後に回っていた源義経の三千余騎が鶴越えの崖上から急斜面を駆け降りて奇襲をかけたため、難攻不落と見えた城砦もついに落ちた。

平家は総崩れとなり、船で次々に海上に逃れた。平経盛の末子敦盛も沖の船へと逃れようとするところを、熊谷次郎直実と呼び止められ、一騎打ちに舞い戻った。歴戦の猛将直実に若干十七歳の敦盛がかなうわけもなく、組み伏せられる。熊谷が首をはねようと顔を見ると、わが子の小次郎と年近い平家の公達で、哀れに思った熊谷は敦盛を逃そうとした。その時、味方の軍勢が到着したため、熊谷は後の供養のこともあるからと、泣く泣く敦盛の首を掻ききった。後に所有していた笛から取った首が敦盛であることを熊谷が知り、武家の無常を感じた熊谷は出家の志を持つようになった。敦盛のもつ貴族の優美さとともに、熊谷の武家の力強さと優しさ、心の葛藤を謡う敦盛の最期は、平家物語で最も有名な話であり、多くの人の涙さそう大変美しいいくだりである。

語り

～前略～(口説)熊谷波打ち際にておしならべ、むづと組んでどうぞ落ち、とつて押さえて首をかかんとて、内甲を押しあふのけて見たりければ、年のよわひ (コハリ下ゲ)十六か七かの、殿上人の薄化粧してかね黒なり (白声)わが子の小次郎がよわひほどにて、容顔誠に美麗なりければ、いづくに刀を立つべしとも覚え、熊谷、如何なる人にてわたらせ給ふぞ名乗らせ給へ、助け参らせんと申しければ、こういふ汝は何ものぞ、名乗れ聞こうと宣へば、ものそのものにては候らはねども、武蔵の国の住人熊谷次郎直実と、名乗り申す (口説)さては汝にあふては名乗るまじいぞ名乗らずとも (下げ)首を取って人にとへ、見しらうずるぞとぞ、宣ひける (折声)熊谷、天晴大將軍や、この人一人打ち奉たりとも、負べき戦に勝ことはよもあらじ、また助け奉たりとも、勝ち戦に負くことはよもあらじ (口説)わが子の小次郎が今朝一の谷にて、薄手負ふたるをだにも直実はこころぐる志ふ覚ゆるに、打たれ給ひぬと聞き給ひて、この殿の父、さこそは嘆き悲しみ給はんずらめ、いかにもして助け参らせんとて、後ろをかえりみたりければ、土肥梶原、五十騎ばかりで (下げ)出で来たり、熊谷涙を、はらはらと流ひて (折声)あれ御覧候、いかにもして助け参らせんとは、存知候らへども、味方の軍兵、雲霞の如くに満ち満ちて、よものがし参らせ候はじ (指声)あはれ同じうは、直実が手にかけて奉つてこそ、後の御孝養をも、仕参らせ候はめと申しければ、ただ何さまとうとう、首を取れとぞ、宣まひける (中音)熊谷あまりに、いとをしくて、いづくに刀を立つべしとも覚え、目もくれ心も消えはてて、前後不觉に、覚えけれども、さてしも有るべき事ならねば、なくな首をぞ、かひてんげる (初重)あはれ、弓矢とる身ほど、口惜しかるべし事はなし、武芸の家に生れずば (初重中音)何しに、唯今かかる憂き目をば、見るべきとて、袖を顔に押しあてて、さめざめとぞ、泣き居たる
～後略～

The Heike escaped to Dazaifu, Kyushu, and soon prepared their base at Yashima. Then they constructed a firm fortress at Ichi-no-Tani of Fukuwara, today's Kobe city, and gathered a vast army. On the next year 1184, Juei the 3rd, February, Genji started to attack Ichi-no-Tani. Although Heike had separately fought in defense, Minamoto-no-Yoshitsune and his 3000 horsebacks were behind Heike's back, and because of the surprise attack of these horse riders from above the cliff of Hiyodorigoe, finally the base seemed to be impregnable had fall. Heike became routed and they were compelled to escape on the sea by ships. Atsumori, the youngest son of Taira-no-Tsunemori, was also about to escape to the ship that was already launching, but he was challenged by Kumagai-no-Naozane and had to return to the single combat. Of course, young Atsumori who was only 17 years old was a no match for the well-experienced warrior like Naozane. Naozane held him down and looked at his face to strike off his head. Then Kumagai realized that Atsumori was a youngster seemed to be only as old as his son Koujirou, so Kumagai pitied him and tried to let him go. However, Genji's troop had arrived just on that time, and therefore Kumagai had to behead Atsumori with tears. Afterwards, Kumagai found out the youngster he killed was an aristocrat of Heike from the flute Atsumori left. From this occurrence, Kumagai felt the vanity of the samurai, and he started to wear a will to become a bonze and renounce the world.

平曲 拾物「那須与一」 Nasu no Yoichi

解説



寿永4年（1185年）2月、讃岐屋島へ逃れた平家を追って、義経は海路阿波に上陸、陸路屋島に迫り、背後から平家を急襲した。驚いた平家軍は、船に乗って海へ逃げたが、源氏軍が案外少数と知って応戦し激しい攻防が繰り返された。日が暮れて両軍が兵を引きかけている時、沖の平家軍から年若い美女を乗せた小舟が一艘漕ぎ寄せてきた。美女は、紅地に金の日輪が描かれた扇を竿の先にはさんで船べりに立て、陸の源氏に向かって手招きをしている。これを見た、義経は、弓の名手・那須与一宗高に扇を射抜くよう命令した。

与一は、馬を海に乗り入れたが、扇の的までは、まだ40間（けん）余り（約70メートル）もあり、しかも北風が激しく吹いて扇の的は小舟と共に揺れている。「南無八幡」と心に念じた与一が渾身の力で鎗矢を放つと、矢はうなりを立てて飛び放たれ見事に扇の要近くに命中。扇は空へ舞い上がり、ひらひらと海へ落ちた。この様子を固唾を飲んで見守っていた源平両軍は、どっと歓声を上げて与一を褒め讃えたのであった。

語り

～前略～

（下り）沖には平家、船を一面にならべて見物す。陸には源氏くつばみを揃へて是を見る。いづれもいづれも晴ならずと（呂）いふ事なし。与市（下音）目をふさいで南無八幡大菩薩、別しては我国の神明（上音）日光の権現、宇都の宮那須のゆぜん大明神、願はくはあの扇の真中射させてたばせ給へ、射損ずる程ならば弓切り折り自害して、人に二度面を向ふべからず、今一度本国へ帰さんとおぼしめさば、この矢外させ給ふなどところの中に祈念して、目を見開ひたれば、風少し吹きよわつて、あふぎも射よげにこそ（呂）成りにけれ。与市（下音）かぶらをとつてつがひ、よつ引いてひやうど放つ。小兵といふ条十二そく三ぶせ（上音）弓は強しかぶらは浦響く程に長鳴りしてあやまたず、扇の要際一寸ばかり置いて、ひいふつとぞ射切たる。かぶらは海に入りければ、あふぎは空へぞ揚がりける。春風に（走三重）一もみ（上音）二もみもまれて海へさつとぞ散たりける。皆紅の扇の日出ひたるが夕日にかかやいて、白波のうへに浮ぬ沈みぬゆられけるを、沖には平家、船端をたたいてかんじたり。陸には源氏、箆をたたいてどよめきけり。



In February of 1185, Minamoto no Yoshitsune mounted a surprise attack against the Taira on Yashima island in Shikoku. Frightened, the Taira jumped into their boat and escaped to sea, resulting in a fierce battle against the Minamoto on the beach.

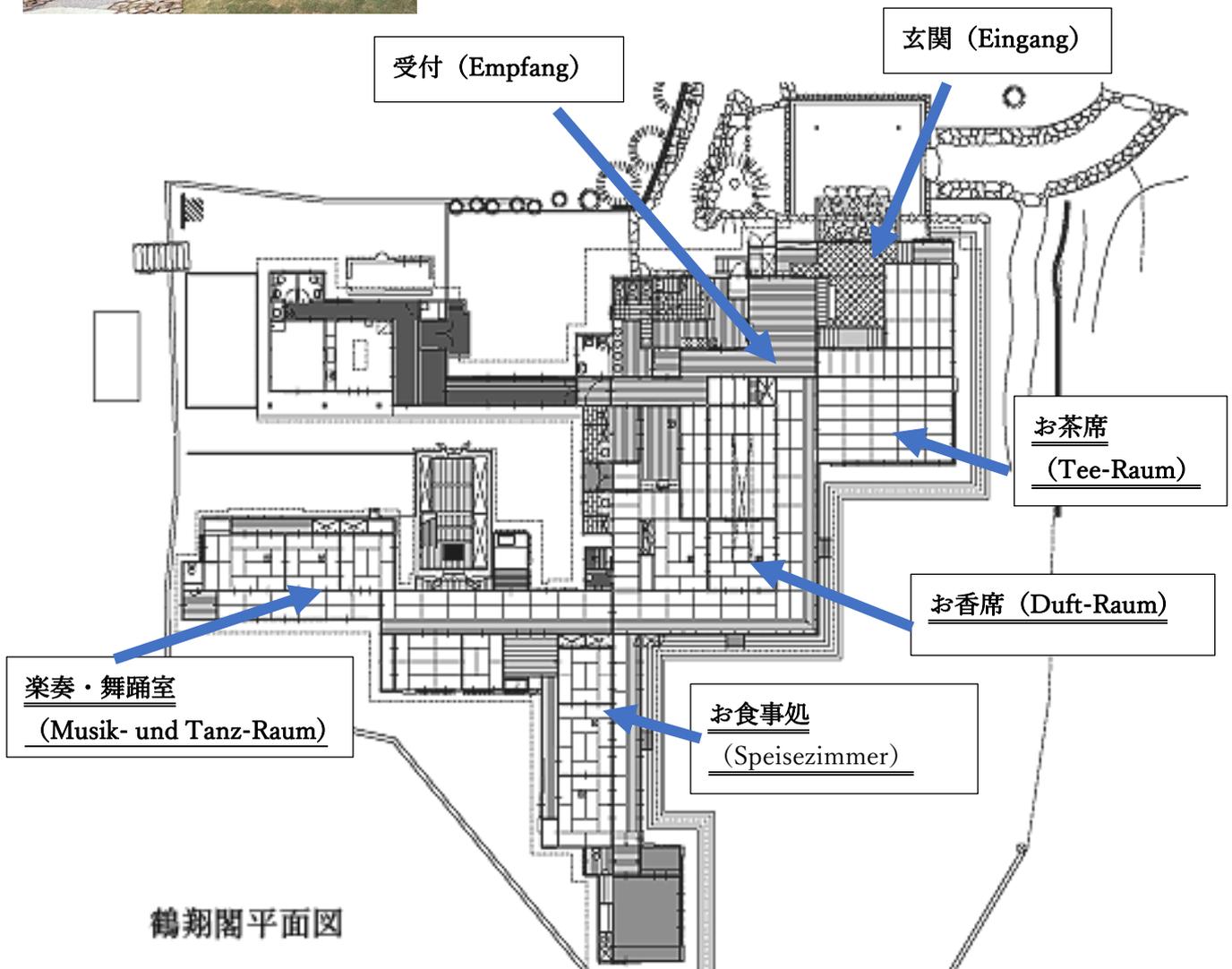
A small, nicely decorated boat approached from the offing, and a beautifully dressed woman stood with a fan attached to a pole, painted on it a rising sun in the center; and provoked for the fan to be shot with an arrow.

Yoshitsune summoned his best archer, Nasu no Yoichi, and ordered him to shoot at the fan target.

Yoichi repeatedly declined, but Yoshitsune insisted, so Yoichi went into the ocean on horseback. Yoichi drew back the arrow fully and let it fly, which pierced the fan just above its rivet. The fan, flying up a moment or two in the spring wind, fell into the ocean; The red fan, glittering like the sunset, floated up and down on the white waves. There was great applause from both the Taira off the coast and the Minamoto on land.



三溪園 鶴翔閣 (かくしょうかく) Kakushokaku



認定NPO法人横浜日独協会 発行 2022.11.21

所在地：〒247-0007

横浜市栄区小菅ケ谷 1-2-1 地球市民かながわプラザ

NPO などのための事務室内 事務局：齊藤・野澤・小貫

Tel: 080-7807-7236

E-Mail: jdg-yokohama2010@outlook.jp

編集責任者: 山口 利由子

横浜日独協会ホームページ <http://jdg.sub.jp>